

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Relaciones Públicas (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>



1 de marzo de 2022

Edición en Español

Distribución Gratuita

新型コロナウイルスのワクチン接種 その21

VACUNACION CONTRA EL VIRUS CORONA (PARTE 21)

(Shingata Corona Virus Wakuchin (Part 21))

COMENZARA LA INOCULACION PARA LOS NIÑOS DE 5 A 11 AÑOS (5~11 sai no kata e no sesshū ga hajimarimasu)

Los formularios de la vacunación se enviarán a las personas que corresponda en orden a partir de principios de marzo.

Para obtener detalles sobre los métodos de reserva y los lugares de inoculación, consulte el sitio web oficial con el aviso adjunto en el formulario de la vacunación que recibirá.

Estableceremos un período de reserva prioritario para niños con enfermedades subyacentes.

Los niños con enfermedades subyacentes corren un alto riesgo, por lo que se les recomienda especialmente vacunarlos.

Se establecerá un período de reserva prioritario para el niño objetivo, por lo que si desea recibir la vacunación, consulte a su médico de familia antes de aplicar.

*Para mayor información sobre las enfermedades subyacentes objetivo y el período de reserva, consulte el sitio web oficial de la ciudad.

Las vacunas y las dosis difieren entre los menores de 11 años y los mayores de 12 años de edad.

Si la primera vacunación fue la que es para niños de 11 años o menos y el niño cumpliera 12 años antes de recibir la segunda vacunación, en la segunda vacunación deberá recibir también la que es para niños de 11 años o menos.

El formulario de vacunación es común así que puede usarlo.

Informes: Centro de llamadas de la vacuna contra el corona virus en Hamura ☎0570-03-0207.

Recepción telefónica de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. (Incluidos los días sábados, domingos y feriados).

Si desea utilizar el servicio de retransmisión telefónica llame a la Sección de Salud (Kenkōka), anexo 627 a 630.

3月8日(火)~13日(日)は羽村市防災週間

SEMANA DE PREVENCIÓN DE DESASTRES DE HAMURA

(3 gatsu kokonoka kara 14 nichi wa Hamura shi bōsai shūkan)

CHARLA

Fecha y hora: Sábado 12 de marzo, 4:00 a 5:30 pm (el lugar estará abierto a partir de las 3:30 pm).

Lugar: Yutorogi, sala pequeña (shō hōru).

Capacidad: 252 personas (por orden de llegada. *Ir directamente al lugar.

EXPOSICION DEL TERREMOTO DEL 11 DE MARZO

Exposición de fotos del día del terremoto, artículos que se pueden usar para prevenir la caída de muebles, comida para casos de emergencia, artículos para casos de desastres.

Fecha y hora: Martes 8 a domingo 13 de marzo, 10:00 am a 4:00 pm.

*El martes 8 de marzo de 1:00 a 4:00 pm.

Lugar: Yutorogi, sala de exposiciones (tenjishitsu). *Ir directamente al lugar.

Informes: Sección de Seguridad y Prevención de Desastres, División de Gestión de Crisis (Bōsai Anzenka Bōsai, Kiki Kanri kakari), anexo 217.

今、あなたの力が必要です 町内会・自治会に入りましょう！

INSCRIBASE COMO MIEMBRO DE LA ASOCIACION DE VECINOS!

(Chōnaikai, jichikai ni hairimashō!)

En todo el país, están ocurriendo crímenes como secuestro de niños o fraude a personas mayores, también desastres naturales como terremotos y tifones. Los miembros de las asociaciones de vecinos cuidan a los niños a la ida y regreso del colegio, patrullan y también se preocupan de las personas de edad que viven solas, esto ayuda a prevenir crímenes y accidentes. Si ocurre algún desastre natural aparte de la policía y bomberos los vecinos son una gran ayuda.

Si faltan personas en la asociación de vecinos, no podremos prevenir crímenes ni desastres.

Cuando tengamos un problema, la mejor solución será el apoyo que nos puede dar el vecindario. Inscribirse como miembro servirá para que nuestros hijos crezcan saludables y puedan conocer más amigos.

Informes: Sección y División de Promoción Regional (*Chiiki Shinkōka Chiiki Shinkō kakari*), anexo 202.

ご利用ください！誰でも使える町内会館（地域集会施設）

UTILICEMOS LAS SALAS PARA REUNIONES

(Katsuyō shite kudasai minna de atsumareru basho...chiiki shūkai shisetsu [kaikan])

Recuerden que hay 23 lugares para reunirse en la ciudad. En estos salones hay

-Salas grandes para hacer reuniones, cocina.

-Sala de baile.

-Sala para conferencias con mesas y sillas.

El tamaño de las salas varían. Puede utilizar las salas para hacer actividades en grupos o solo si se quiere reunir con sus amigos. Si está pensando en utilizarlas, favor de consultar primero.

*Estos lugares no se pueden utilizar para actividades lucrativas, ni para hospedarse.

*El mantenimiento de cada lugar está a cargo de la asociación de vecinos del área.

*Hay casos en que se puede reducir el costo por uso.

Informes: Sección y División de Promoción Regional (*Chiiki Shinkōka Chiiki Shinkō kakari*), anexo 202.

羽村市国保加入者対象 メタボリックシンドローム対策減量セミナー

SEMINARIO PARA BAJAR DE PESO Y CONTROLAR EL SINDROME METABOLICO

(Hamura shi kokuho kanyūsha taishō metaborikku shindoromu taisaku genryō semina)

Fecha y hora: Viernes 18 de marzo, 2:30 a 4:00 pm (recepción a partir de las 2:15 pm).

Lugar: Yutorogi sala de recepción en el sótano.

Dirigido: Personas de 40 a 74 años miembros del seguro nacional de salud el día del seminario.

Capacidad: Aproximadamente 10 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Útiles para tomar apuntes, bebida.

Inscripciones: Viernes 4 a miércoles 16 de marzo, por teléfono a la Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 625.

ガスも電気も使わずに0円で調理太陽の力でクッキング

APRENDAMOS A COCINAR CON LA FUERZA DEL SOL

(Gasu mo denki mo tsukawazuni 0 yen de chōri taiyō no chikara de kukkingu)

Construiremos la cocina con cajas de cartón y papel aluminio!

En esta puede cocinar hot dog, carne, guisos, camote asado, huevo duro, etc.

Fecha y hora: Sábado 12 de marzo, 1:30 a 4:00 pm.

Lugar: Yutorogi, sala de manualidades (*sōsakushitsu*) en el 3er piso.

Dirigido: Se dará prioridad a los residentes y trabajadores.

Costo: ¥1,200 (por el material).

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Bebida.

Inscripciones e informes: Jueves 10 de marzo, hasta las 5:00 pm por teléfono, enviando un correo postal o directamente en la Sección de Protección del Medio Ambiente (*Kankyō Hozenka*), anexo 225. Correo electrónico: s205000@city.hamura.tokyo.jp

4月から小学校へ入学するお子さんに、㊦の医療証を送付します

SE ENVIARA EL CERTIFICADO DE ATENCION MEDICA A LOS NIÑOS QUE INGRESARAN AL COLEGIO PRIMARIA EN ABRIL

(4 gatsu kara shōgakkō ni nyūgaku suru okosan ni, maruko iryōshō wo sōfu shimasu)

Los niños que poseen actualmente el certificado de asistencia médica para infantes (*marunyū*) y tienen programado el ingreso a la escuela primaria en abril (niños nacidos entre el 2 de abril 2015 y 1 de abril 2016), la fecha en que caduca el certificado es el 31 de marzo. A partir del 1 de abril tendrá vigencia el certificado de asistencia médica para niños en edad escolar elemental (*maruko*). El certificado se enviará a fines de marzo.

Este sistema comprende a los niños en edad escolar elemental. La cantidad máxima que debe pagar por atención médica deducida la subvención es de ¥200 (máximo).

*En el caso de que el seguro de salud de su hijo cambie, por favor notifíquelo en la municipalidad.

■ Niños que aún no han ingresado a la escuela primaria y no posean el certificado de asistencia medica para infantes (*marunyū*) o niños que cursen la primaria o secundaria elemental y no posean el certificado de asistencia medica para niños en edad escolar elemental (*maruko*), favor de realizar el trámite de solicitud de los certificados.

La certificación rige a partir del día de la solicitud.

Documentos necesarios:

(1) Seguro de salud del niño (*kenkō hokenshō*).

(2) Documento de identidad del solicitante (licencia de conducir, my number con foto, pasaporte, etc.) en caso de ser extranjero presentar el zairyū card.

(3) Certificado de tributación (*kazei shōmeisho*) o no tributación de impuestos (*hikazei shōmeisho*) o la autorización para revisar la información de impuestos. *Si su dirección estaba registrada en Hamura el 1 de Enero 2021, no es necesario presentar estos documentos. Si no estaba registrado en Hamura en esa fecha, necesita presentar el documento expedido del municipio donde estaba registrado en esa fecha.

Asi no sepa su número my number en el momento, si lo autoriza, la municipalidad puede verificarlo.

Informes: Sección de Apoyo a la Crianza, División de Apoyo (*Kosodate Shienka Shien kakari*), anexo 237.

出張ハローワーク

CONSULTA LABORAL HELLO WORK (Shucchō hello work)

Fecha y hora: Todos los meses, 2do y 4to miércoles. Para más información consultar la página oficial de Hamura.

Lugar: Centro de Bienestar Industrial (*Sangyō Fukushi Center*) 2do piso, sala de seminarios (*semina rumu*).

Informes: Sección de Planificación Industrial (*Sangyō Kikakuka*), anexo 667 / Hello Work Ome División de Consultas Laborales (Hello Work *Ōme Shokugyō Sōdan Daiichi Bumon*) ☎0428-24-9163.

フレッシュランド西多摩

FRESHLAND NISHITAMA (☎042-570-2626)

EXPOSICION "CORTINA VERDE" (Midori no kāten ten)

Disfrutemos viendo como crecen las plantas de balsamina y maracuya.

Período: Martes 8 a lunes 21 de marzo.

Informes: Freshland Nishitama ☎042-570-2626. *Consultar la página web.

リサちゃんといくるちゃんのこれ知っている？<新しい資源収集カレンダーはいつ配られるの？>

CUANDO REPARTIRAN EL CALENDARIO DE LA BASURA?

(Risa chan to Ikuru chan no kore shitteiru? Atarashii shigen shūshū karenda wa itsu kubarareru)

El nuevo calendario de la basura se distribuirá junto con el boletín de Hamura del 15 de marzo.

Si luego de la distribución pierde el calendario, lo puede pedir en la recepción en el 1er piso de la municipalidad.

*También lo puede ver en la página oficial de Hamura (a partir del 15 de marzo).

Informes: Sección del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 204.

引越しの際は、住所異動の届け出を忘れずに

NO OLVIDE HACER LOS TRAMITES DE CAMBIO DE DOMICILIO

(Hikkoshi no toki wa, jūsho idō no todokede wo wasurezuni)

Cambio de domicilio de Hamura a otra ciudad

Cuando se va mudar, debe notificar en la municipalidad con anticipación (si no puede hacer el trámite antes, debe hacerlo hasta 14 días después del día en que se mudó). Cuando notifica su mudanza se le entrega un certificado de mudanza (*tenshutsu shōmeishō*) que deberá presentar en la municipalidad del lugar a donde se va mudar para notificar el ingreso. El trámite también se puede hacer vía correo postal. (Si se va mudar al extranjero, no se le entrega ningún documento).

Cambio de domicilio desde otra ciudad a Hamura

Realice la notificación de cambio en la municipalidad del domicilio nuevo presentando el certificado de mudanza en menos de 14 días desde la fecha que comenzó a vivir en la nueva dirección. No puede ser antes.

*Si se muda desde el extranjero necesitará su pasaporte y registro civil familiar (*koseki tōhon*), los extranjeros necesitan presentar el carnet de extranjería (*zairyū card*).

Cambio de domicilio dentro de la ciudad

Notifique en la municipalidad dentro de los 14 días contando desde el día que se mudó a la nueva dirección.

Documentos necesarios: Documento de identidad como la licencia de conducir, *zairyū card* para los extranjeros y una carta de poder (*ininjō*) en caso se presentará a ventanilla otra persona.

*Las personas que poseen los siguientes documentos deben presentarlos para cambiar la dirección en estos: tarjeta my number (*my number card*), tarjeta del registro básico de residentes (*jūmin kihon daichō card*), carnet de extranjería (*zairyū card*), certificado de residente especial (*tokubetsu eijūsha shōmeisho*).

Precauciones: De marzo a mayo, la ventanilla para cambio de domicilio se congestiona. En caso de hacer el trámite de cambio de domicilio, pedir certificado de domicilio (*jūminhyō*), registrar su sello el mismo día, tendrá que esperar más tiempo de lo normal (hay casos en que no se podrá hacer el trámite el mismo día debido a que está congestionado). Aparte de esto si necesita hacer trámites de seguro de salud, subsidio de menores, trámites del colegio necesitará estar más tiempo en el municipio, por lo tanto le pedimos que venga a tiempo para terminar todo el mismo día. *Para más información favor de consultar.

Informes: Sección del Ciudadano, División de Recepción (*Shiminka Uketsuke kakari*), anexo 121.

敬老の日記念品は3月31日(木)まで

CUPONES POR EL DIA EN HONOR DE LOS ANCIANOS VENCE EL 31 DE MARZO

(Keirō no hi kinenhin shiyō wa 3 gatsu 31 made)

Los cupones que se entregaron en septiembre de 2020 como regalo por el día en honor de los ancianos vencen el jueves 31 de marzo.

Deben de tener cuidado ya que si se pasa la fecha, no lo podrán utilizar.

Informes: Cooperativa Comercial de Hamura (*Hamura shi Shōgyō Kyōdō Kumiai*) ☎042-555-5421 / Sección y División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari*), anexo 178.

はむら花と水のまつり2022

FESTIVAL DE LAS FLORES Y EL AGUA 2022

(Hamura hana to mizu no matsuri 2022)

FESTIVAL DE LOS CEREZOS

Fecha y hora: Sábado 26 de marzo a domingo 10 de abril, 10:00 am a 5:00 pm.

Lugar: En los alrededores de la represa de Hamura.

FESTIVAL DE LOS TULIPANES

Fecha y hora: Domingo 10 a miércoles 20 de abril, 10:00 am a 5:00 pm.

Lugar: Negaramimae Suiden.

Informes: Comité Ejecutivo del Festival de las Flores y el Agua (*Hamura hana to mizu no matsuri jikkō iinkai jimukyoku*) Asociación de Turismo (*Kankō Kyōkai*) ☎042-555-9667 / Sección de Planificación Industrial, División de Turismo Comercio e Industria (*Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 657.

羽村市動物公園の愛称がヒノトントンZOOに決まりました！

HINO TONTON ZOO SERA EL SOBRENOMBRE DEL ZOOLOGICO DE HAMURA

(Hamura shi dōbutsu kōen no aishō ga hino tonton zoo ni kimarimashita!)

Se ha elegido a la compañía Hino como socio de derechos de nominación del zoológico de Hamura.

Por lo que desde el 1 de abril, el sobrenombre del zoológico sera "Hino tonton zoo".

(En los panfletos que ya existen sólo aparece el nombre formal, sin embargo de ahora en adelante se utilizará el sobrenombre). *El nombre formal del zoológico no cambiará.

El costo por los derechos de nominación es de 4 millones de yenes por 4 años.

Informes: Sección de Finanzas (*Zaiseika*), anexo 317.

1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ〜！」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO

(Issaiji kyōshitsu [1 saichan atsumare!])

Fecha y hora: Martes 22 de febrero, 9:30 a 11:00 am. **Lugar:** Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Padres con hijos que cumplen un año en marzo (se dará prioridad si es su primer hijo).

*Sólo puede participar su hijo que cumple un año. No pueden participar los hermanos.

Capacidad: 8 personas (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*boshi kenkō techō*), toalla grande (*basu taoru*), bebida.

Inscripciones e informes: A partir del lunes 7 de marzo, 9:00 am por teléfono o directamente a la Sección de Consultas sobre Crianza, División de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari*), anexo 695.

愛の献血にご協力を！

DONACION DE SANGRE

(Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo)

Fecha y hora: Martes 22 de marzo, 10:00 am a mediodía y de 1:15 pm a 4:00 pm.

Lugar: Al lado de la entrada principal de la municipalidad.

DONACION DE SANGRE

Dirigido: Personas entre 16 años a 69 años (si es mayor de 65 años; sólo las personas que hayan donado sangre entre los 60 años y 64 años de edad).

Cantidad: La cantidad de sangre para donar es de 200ml a 400ml.

*Las personas que estén tomando alguna medicina para el estómago, vitaminas y medicinas para bajar la presión alta, también pueden donar sangre (puede haber casos en que se le niegue por motivos de salud).

Informes: Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 623.

3月のフレイル予防体操

EJERCICIOS PARA PREVENIR LA FRAGILIDAD

(3 gatsu no fureiru yobō taisō)

Fecha y hora: Martes 15 de marzo, 9:30 a 11:30 am.

Lugar: Centro Comunitario (Community Center), *rōjin shūkaishitsu*.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Dirigido: Residentes mayores de 65 años.

Llevar: Toalla para el sudor, bebida, útiles para tomar apuntes.

*Participar con ropa cómoda para hacer ejercicios y mascarilla.

*No es necesario inscribirse con anticipación.

Informes: Sección de Bienestar y Cuidado de Personas de Edad Avanzada, División de Prevención de Cuidado y Apoyo Comunitario (*Kōrei Fukushi Kaigoka Kaigo Yobō Chiiki Shien kakari*), anexo 198.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 6 de marzo, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Centro de Reciclaje (*Risaikuru Center*) ☎042-578-1211.

3月1日～7日は春の火災予防運動

MOVIMIENTO DE PRIMAVERA PREVENCIÓN DE INCENDIOS DEL 1 AL 7 DE MARZO

(Haru no kasai yobō undo 3gatsu tsuitachi kara nanoka)

El movimiento de prevención de incendios es para concientizar sobre la prevención de incendios. En el caso de que ocurra uno el objetivo es que se apague rápido y cause daños menores. En esta temporada es más fácil de que ocurran incendios debido a que el clima está seco y el viento es fuerte. Tengamos mucho cuidado.

Informes: Departamento de Bomberos de Fussa Sección de Prevención, División de Inspección de Prevención de Incendios (Fussa Shōbōshō Yobōka Bōka Sasatsu kakari) ☎042-552-0119.

瑞穂町までポールウォーキングしながら足腰をシェイプアップしよう！

CAMINATA HASTA MIZUHO PARA FORTALECER LAS PIERNAS

(Mizuho machi made poru wokingu shinagara ashikoshi wo sheipu appu shiyō)

La caminata será hasta Mizuho utilizando bastones para caminatas. Participe con su familia y amigos. También puede participar solo.

Fecha y hora: Domingo 27 de marzo, 9:00 am a mediodía (se llevará a cabo en caso de llovizna).

Ruta: Elija una de las dos. (1) Matsubara Chūō Kōen (6km, 100 minutos). (2) Mizuho Eco Park (9km, 150 minutos).

Recepción, lugar de reunión: 9:00 a 9:30 am, en la entrada del Centro Deportivo (salida y llegada).

*Podrá comenzar conforme termine de registrarse.

Dirigido: Residentes que pueden caminar solos.

Capacidad: 40 personas (por orden de inscripción). **Costo:** Gratis.

Llevar: Bebida, mascarilla, lista de chequeo de salud, bastones para caminata (sólo si tiene).

*Se prestarán bastones para caminata.

*De acuerdo a la cantidad de participantes, puede que se divida en grupos.

Inscripciones: Viernes 14 a 18 de marzo (9:00 am a 5:00 pm, excepto los lunes) por teléfono o directamente al Centro Deportivo.

Contacto el mismo día: 070-1355-3003 (División de Recomendación de Deportes). *9:00 am a mediodía.

*Regístrese para recibir información de Hamura, recibirá un aviso en el caso de que el evento se cancele.

*En lo posible utilice la mascarilla mientras camina.

*La lista de chequeo de salud (taichō kanri chekku shito) la puede encontrar en el Centro Deportivo o descargarlo de la página oficial de Hamura.

Informes: Centro Deportivo (Sports Center) ☎042-555-0033.

3月の休日診療

ATENCIÓN MÉDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(Kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO	
MARZO		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
6	Dom	Yanagida Iin ☎042-555-1800	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Yano Shika Iin ☎042-555-3363	
13	Dom	Futaba Clinic ☎042-570-1588	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Watanabe Shika Iin ☎042-570-1688	
20	Dom	Matsubara Naika Iin ☎042-554-2427	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Honda Dental Clinic ☎042-554-4184	
21	Lun	Yokota Clinic ☎042-554-8580	Nanohana Clinic (Mizuho) ☎042-557-7995	Asahi Kōen Dōri Shika Iin ☎042-555-7904	
27	Dom	Ozaki Clinic Hamurain ☎042-554-0188	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Ikoma Shika Hamura Shinryōjo ☎042-555-3139	

*Cabe la posibilidad de que las clínicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención médica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Sección de Salud (Kenkōka), anexo 623.